



**HAL**  
open science

## Monasteries of Eritrea

Jean-François Breton

► **To cite this version:**

Jean-François Breton. Monasteries of Eritrea. Aliance française d'Asmara, 3, 2009, Monastères d'Erythrée, BRETON Jean-François, 978-2-9534613-0-5. halshs-03135977

**HAL Id: halshs-03135977**

**<https://shs.hal.science/halshs-03135977v1>**

Submitted on 23 Feb 2021

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License

Collection Cultures et Patrimoines d'Érythrée

JEAN-FRANÇOIS BRETON

# MONASTÈRES D'ÉRYTHRÉE

# MONASTERIES OF ERITREA

ገዳማት ኤርትራ



Alliance française



## PROLOGUE

I first met the author, Mr. Jean-François Breton in May 2007 when he came to attend the Consecration and Enthronement of the 4th Patriarch of the Eritrean Tewahdo Church at St Mary's Cathedral, representing the French Ambassador to Eritrea while others stayed away for reasons best known to themselves. After the ceremony we briefly discussed the colourful and impressive rendition by which he was fascinated.

At a later occasion, I learned that he was a keen student of history particularly interested in the development of ancient civilizations as expressed through etchings or picture depictions mostly in caves and church walls as well as archaeological discovery testimonials. Consequently, he expressed the desire to see and learn from the Eritrean monasteries and religious sites which are rich with such genuine and varied historical wealth. As a beginning example of the project to write about this rich Eritrean legacy he presented me a small illustrated book on the medieval Eritrean Church of Kidane Mehret at Metera (Senafe). Of special interest to me was the illustration showing beautiful restoration work done on the ruins of the ancient church which we physically saw and admired later, during the inland pastoral visit of His Holiness the Patriarch to the southern zone of our country. A significant part of the initiative and coordination work of this project was attributed to Mr. Breton as indicated in the book.

The same Mr. Breton, in writing this book feels, apart from expanding his knowledge of his favourite subject, he could share his experience with others and perhaps contribute towards acquainting interested scholars and tourists to discover this so-far not entirely appreciated civilization. To pursue his objective, he has written this book on Eritrean Monasteries for which I have been invited to write a short introduction. As I am not an historian, I cannot comment on the historical substance, but I feel privileged to state as above, on what I know about the person and his expressed historical and scholastic endeavours with sincere approach to historical truth. I therefore, commend and encourage his work to achieve the goal he has set himself as a scholar who aspired to satisfy the thirst for historical truth of righteous men.

Yoftahe Dimetros.  
Administrator General of the Eritrean  
Orthodox Tewahdo Church.

## SOMMAIRE

AVANT- PROPOS  
 CARTE DES MONASTERES  
 TWO MEDIEVAL SAINTS: ABBA LIBANOS ET TAKLA HAYMANOT  
 INTRODUCTION

DEBUB: REGION SUD  
 MARYAM TSION A ADI QUALA

DEBUB: REGION DE DEKEMHARE.  
 BESU' A AMLAK GODEYTI  
 QEDUS YOHANNES METMAQU A TEDRER

DEBUB: REGION DE MENDAFARÄ  
 DABRA SÎGÊ OU ENDÂ ABU YONAS LÂ'ELAY  
 ENDA ABBÂ ENDREYÂS  
 DABRA LIBANOS A KESÂD DÂ'RO

EST D'ASMARA: SEMENAWI KEIH BAHRI  
 DABRA BIZEN

ANSEBA  
 SHINDUWA  
 DABRA SINA  
 TSAEDA EMBA (EMBA SELASSIE)

BIBLIOGRAPHIE- REFERENCES  
 LEGENDE DES ILLUSTRATIONS  
 LEGENDE DES ILLUSTRATIONS EN TIGRINYA

## አርእስቲ

P.4	መቅደም	ገጽ 4
P.5	አተገምግሞ ገጥጎት	ገጽ 5
P.6	ከልተ ትዳላን = አባ ሊባኖስ : አባ ተክለሃይማኖት-ገጽ 6	
P.7	መግለጫ	ገጽ 7
P.8	ፖለቲካዊ ዞባ ደቡብ ገጭ ትድስተ ግርግሮ ጸዮን ዓፄ ጌላ	ገጽ 8
P.12	ዞባ ደቡብ ከገቢ ደቀምላረ	
P.14	ገጭ ብዙስ አምላክ ደርቅ ጎደይቲ	ገጽ 12
	ገጭ ትዳላ ጥገን መጥመት ተርፈር	ገጽ 14
P.18	ዞባ ደቡብ ከገቢ መገደረራ	
P.22	ገጭ ደብረ ጸጌ አንዳ አቡነ ጥናስ ደርቅ ሳላይ	ገጽ 18
P.25	ገጭ አቡነ አገደርደስ ደርቅ	ገጽ 22
	ገጭ አቡነ ሊባኖስ ደርቅ ከላድ ሳላር	ገጽ 25
P.27	ዞባ ስምጥናዊ ተዳላ ሳላሪ ገጭ አቡነ ፊልላስ ደርቅ ደብረ ቢዛን	ገጽ 27
P.30	ዓንሰብ ከገቢ ከረን	
P.30	ሸንድጥ	ገጽ 30
P.30	ደብረ ጸዮን-ብረኛ	ገጽ 30
P.32	ጸዮን አምባ : አንዳ ሰላሳ	ገጽ 32
P.35	ዝርዝር ስነ ጽሑፋት	ገጽ 35
P.36	ዝርዝር አሳሏ	ገጽ 36
P.37	ዝርዝር አሳሏ ትግርኛ	ገጽ 37

## AVANT-PROPOS

L'identité de l'Erythrée s'inscrit dans ses hautes terres, et son histoire en partie dans ses églises et ses monastères. Tenter d'étudier ce patrimoine fut pour nous, depuis 2006, un parcours improvisé au gré des lectures dans les bibliothèques d'Asmara, des conversations avec nos amis érythréens et des détours inattendus sur les routes de campagne.

Dans les monastères, les moines nous ont toujours réservé le meilleur accueil, et dans les villages environnants, la population nous a témoigné une chaleureuse hospitalité. Qu'ils soient tous ici vivement remerciés.

A l'été 2009, nos recherches se poursuivent encore et ne prétendent jamais à l'exhaustivité. Un inventaire général reste à entreprendre, tant des bâtiments que des trésors qu'ils renferment (peintures, croix de procession et manuscrits). Les monastères sont classés, selon les propositions faites, par régions (Zobas), du sud au nord, et non par types architecturaux ou par ordre chronologique. La priorité a été donnée aux bâtiments et à leur état de conservation, et non à l'analyse des documents iconographiques.

Cet ouvrage tente seulement de rendre compte de la diversité et de la richesse du patrimoine religieux érythréen, il devrait être utile aux institutions concernées pour leurs demandes de subventions pour la sauvegarde de ces monastères.

Les encouragements sont venus tout d'abord de la part de l'Eglise orthodoxe érythréenne Tewahdo, soucieuse de promouvoir son patrimoine auprès des instances nationales et internationales, puis de la part de tous les Erythréens fiers de leurs traditions. Puisse cet ouvrage être un signe modeste de reconnaissance.

Nous tenons tout d'abord à exprimer notre profonde gratitude envers l'Eglise orthodoxe érythréenne Tewahdo pour son aide constante. Cet ouvrage n'aurait pu se faire sans les libéralités des bibliothèques d'Asmara, et sans les enseignements du diacre Marikos Ghebrekristos. Que soient surtout remerciés, Ermias Erkube pour sa sensibilité d'artiste, Kaleb Solomon pour ses talents d'architecte, Claire Bosc-Tiessé pour ses avis érudits et Afwerki Arefaine, médiathécaire à l'Alliance française d'Asmara pour sa passion et son rôle de passeur. Quant à Micheline de Cardenal-Breton qui a partagé tous nos moments, elle tient une place toute particulière dans ce projet.

Cet ouvrage a bénéficié enfin du concours de l'Alliance française d'Asmara et de l'Ambassade de France en Erythrée.

Jean-François Breton  
Directeur de l'Alliance française

## FOREWORD

The identity of Eritrea lies in its highlands, and its history partly in its churches and monasteries. They are a major part of the Eritrean national heritage. Unfortunately few recent books reveal its richness.

We have tried to carry out this research as methodically as possible. First, monasteries were documented through the books and the articles of Conti Rossini, Lusini and Bausi and Merhawi Yemane. Then, from 2006, monasteries were visited in the different regions on the country. In monasteries, we were always welcome by the monks, and in the surrounding villages the people has always been very hearty and friendly.

For various reasons, all the monasteries could not be seen. It remains necessary to have a complete list of their treasures (paintings, icons, manuscripts, ceremonial crosses).

As requested, monasteries are classified by regions (Zobas) from south to north, and not by their architectural types or by their building periods. Priority was given to the buildings and their state of conservation, and more research should be carried out on their paintings. This is a good reason to go and see them again.

This book intends to show the variety and the diversity of the religious heritage of Eritrea. It should be useful to national authorities when asking for funding for the preservation of the most endangered monasteries.

Support was given first by the Eritrean Orthodox Tewahdo Church. This Church is concerned by the necessity to mobilise energy and skills required to halt the deterioration of these monuments. Support also was given by many Eritrean friends proud of their heritage. Hopefully the public will broaden its appreciation of the fascinating monasteries of Eritrea.

We are first grateful to the Eritrean Orthodox Tewahdo Church who largely contributed to the making of this book. The libraries of Asmara generously opened their doors, and diacre Marikos Ghebrekristos helped us for the interpretation of the paintings. We thank also Claire Bosc-Tiessé, Kaleb Solomon, Ermias Erkube, and specially Afwerki Arefaine, in charge of the documentation centre in the Alliance française. It was the abiding faith of Micheline de Cardenal-Breton that got me through this project.

This volume received the aid of the Embassy of France to Eritrea and Alliance française of Asmara.

Jean-François Breton  
Director of the Alliance française in Asmara

## Localisation des monastères

- 1- Maryam Tsion - Adi Quala
- 2- Besu'a amlak - Godeyti
- 3- Qedus Yohannes - Tedrer
- 4- Dabra Sigé Abu Yonas
- 5- Enda Abbas - Endreyas
- 6- Dabra Libanos - Kesâd Dâ'ro
- 7- Dabra Bizen
- 8- Shinduwa
- 9- Dabra Sina
- 10- Tsaeda Emba



## *TWO MEDIEVAL SAINTS*

### **LIBANOS or Mätä'a (Abba late 5th and early 6th century AD)**

He was a missionary active in the pagan areas north of the Märäb-Belesa river. He is sometimes called the Apostle of Eritrea. As Abba Mätä'a, one of the Nine saints, he takes the place of Abba Zä-Mika'el Arägawi in the Life of Abba Gärima.

Born in a royal family in Rome, he is said to have become a monk with Pachomius (died 348) by whom he was sent to Ethiopia. He stayed in Bäqela for seven years, translating the Gospel of St. Matthew into Ge'ez and was summoned to Aksum by Abunä 'Eleyas.

When he indicated the abun's corrupt practices, he was forced to withdraw to Därräqa (perhaps the desert) by Emperor "Zä-Gäbäzä Aksum", perhaps the Emperor Ellä-Gäbäz, through the dates are not easy compatible. He remained in a cell in Därräqa until the Emperor and the abun were constrained by God to accept his criticisms, when he went to Guna Guna. He was visited there by Emperor Gäbrä-Mäsqäl, who built the church of Béta Mäsqäl for him. Finally he went out among the pagans of Tarqa, where he died in the reign of Gäbr-Mäsqäl.

Many churches were built for him in the district, and it is said that he was able to make sources of water springs from the ground. Although many of the details of Libanos' life are anachronistic, there is no reason to doubt his general historicity. His feast is commemorated on 3 Ter (11 January).

(source: Art LIBANOS, A.K. Irvine,  
*The dictionary of Ethiopian Biography, Addis Ababa, 1975*).

### **TAKLA HAYMANOT (13th Century)**

He descended from a family of Christian immigrants who settled on the eastern edge of the Shoa plateau. He decided first to join the inland monastery recently established by Abba Iyasus Moa at Lake Hayq, where he stayed ten years, and then in Dabra Abso, later to be known as Dabra Libanos. His followers became so widespread that most of the monastic centres derive their origins from his spiritual leadership.

The legend says that Takla Haymanot withdrew from the monastery to a cave at the foot of gorge Abso. He prayed night and day, standing upright for twenty-two years. To prevent falling down, he placed vertical wooden spikes around him in his tiny cave. After all that time, his right leg withered and fell off.

Another legend reports his visit to the monastery of Dabra Damo, to be reached only with the use of a rope. When Takla Haymanot began his descent the rope suddenly broke, but six wings immediately spouted from the saint, enabling him to fly away.

The numerous paintings depict him in two ways:

- 1- He is surrounded with wooden spikes in his cave (in Adi Quala)
- 2- His right leg is lying down, and he has angels' wings acquired during his visit to Dabra Damo.

## INTRODUCTION

Foyers de diffusion du christianisme dès la fin de l'Antiquité, les monastères d'Erythrée ont essaimé aux frontières de tout le pays au contact des populations païennes. A la fois centres de production agricole mais aussi refuges et forteresses, ils se sont nichés dans des lieux inaccessibles, au sommet des montagnes et au flanc des falaises.

Vers 330 de notre ère, le roi Ezana se convertit au christianisme sous l'influence de Frumentius, appelé Abuna Selama Kesate Berhan (Père de la Paix, Révéléateur de la Lumière) par la tradition ecclésiastique, puis consacré premier évêque d'Ethiopie. La venue des Neuf Saints syriens, originaires de l'Empire romain d'Orient, au cours de la seconde moitié du 5ème siècle, marque un pas décisif dans la christianisation du pays, et ils occupent ainsi une place de choix dans l'iconographie des églises.

Au 4ème siècle, la première cathédrale, Notre-Dame de Tsion, fut édifiée à Axoum. Puis de nombreuses églises, dans le Tigray, furent creusées dans le rocher ou édifiées selon un plan basilical à abside, attesté en Syrie du Nord.

Bien plus tard, au 13ème siècle, deux saints jouent un rôle important dans l'expansion du christianisme. Tout d'abord, Iyassous Mo'a qui fonda de nombreux monastères à la différence des ermites chrétiens isolés dans leurs grottes. Son plus célèbre disciple fut alors Takla Haymanot (né vers 1215) qui s'établit à Dabra Damo, en s'entourant de compagnons fondateurs de monastères dans le Tigray. Un demi-siècle plus tard, sous Ewostatewos, le monachisme s'étendit en Erythrée, dans la région de Sarai, et ses disciples fondèrent notamment Dabra Bizen dans le Hamasièn en 1390.

La consolidation du christianisme orthodoxe et du renforcement du pouvoir de l'Etat fut l'œuvre, aux 14ème et 15ème siècles, des grands souverains, Amde Tsion (surnommé Gebre Mesqal= l'Esclave de la Croix), Seyfe Ar'ed (Neweye Kristo), Dawit I et Yashak. Mais peu de monastères actuels d'Erythrée sont à attribuer, avec certitude, à cette période, la plupart d'entre eux ont fait l'objet de travaux d'aménagements successifs dont il conviendrait de préciser la chronologie.

The greatest concentration of monasteries is still found in Southern Eritrea, but monastic establishments have spread as far as north near Hagaz. The monastic tradition stresses renunciation and proximity to nature. Consequently monasteries were built in inaccessible and isolated sites, such as mountain tops, cliff ledges. Uninhabited wilderness and isolation protected the monastic communities from outsiders, provided the necessary separation from distractions of the secular world, and limited admission to those deemed sufficiently pure. As a result, some monasteries emerged early on the frontier of the Christian Empire, close to non-christian groups, thereafter gradually Christianizing them.

The Church became established under King Ezana in the 4th century AD through the efforts of a Syrian Greek Orthodox Frumentius. Appointed by Saint Athanasius he returned with the name of Abuna Salama Kesate Berhan. Not very much is known of the early centuries of church history. After the royal adoption of Christianity, numbers of people may have simply followed the lead of the monarchy. In the 5th century, the so-called "Nine Saints", coming from the eastern Roman Empire, began or continued spreading Christianity into the Eritrean country-side, and established their hermitages in places which are still local cult centres. They are often depicted in paintings.

The first cathedral was built in Aksum on an already sacrificed site, dedicated to "Our Lady Mary of Zion" or Maryam Tsion. A number of churches were built in Tigray. The early churches seem to have been apsidal basilicas, apparently following a plan customarily used in Syria. This contrasts sharply to the round churches of the present day, which many may well be based on local architectural tradition.

During the 13th century two personalities played an important part in Christianity. Iyassus Mo'a founded many monasteries instead of the previous hermits recluse in their rock-hewn churches. His most famous pupil, Takla Haymanot (born ca 1215), settled in Dabra Damo, had a major influence in Tigray. As he spent many years standing up, his right leg fell off as depicted in paintings. Fifty years later, Ewostatewos extended monachism in Eritrea, in Seray, and his disciples founded the monastery of Dabra Bizen in Hamasièn.

During the 14th and the 15th centuries, the following sovereigns, Amde Tsion (or Gebre Mesqal= The Slave of the Holy Cross), Seyfe Ar'ed (Neweye Kristo), Dawit I et Yashak consolidated the orthodoxy and the State. But very few monasteries are to be attributed to their reigns. In most of the cases, Eritrean monasteries have been rebuilt later.



# DEBUB, Région Sud

## 1. MARYAM TSION à ADI QUALA<sup>1</sup>

*Le monastère de Maryam Tsion se dresse dans le quartier sud-ouest de la ville d'Adi Quala. Il aurait été fondé au 17<sup>ème</sup> siècle à la même époque que la cathédrale Maryam Tsion d'Axum : le pèlerinage a ainsi lieu dans les deux églises, aux mêmes dates, le 21 novembre (H'dar Tsion 21).*

L'enceinte enferme, au centre une église ronde avec son clocher extérieur, à l'est une église ancienne (de date incertaine) délabrée, et à l'ouest un bâtiment moderne. L'église principale, occupant le terre-plein central, est bâtie sur un plan circulaire de 21 m de diamètre. L'extérieur, récemment remanié, compte quatre portes symétriques encadrant chacune quatre fenêtres, et seule une fenêtre à triple arcature marque l'axe de l'autel.

Plan :

Le centre de l'église comporte le chœur (ou Maqdas) de 8,5m de côté, auquel on accède par trois portes. Ce chœur est entouré de deux circulations périphériques, larges de 2m environ. La première d'entre elles est percée de huit portes, la principale au sud, les trois autres cardinales et les quatre autres dans l'axe des angles du chœur. La seconde circulation est munie de quatre portes encadrant chacune quatre fenêtres à mi-hauteur.

Les huisseries des portes principales comptent trois séries de montants et de seuils en retrait, liaisonnés par des chevilles métalliques et des pièces de bois encastrées au sommet. La porte principale, située entre les deux circulations, comporte ainsi un montant extérieur de 30 cm de section environ, et deux montants en retrait de 20 cm environ, encadrant deux ouvertures d'un mètre de large séparées par un imposant poteau central.

La couverture :

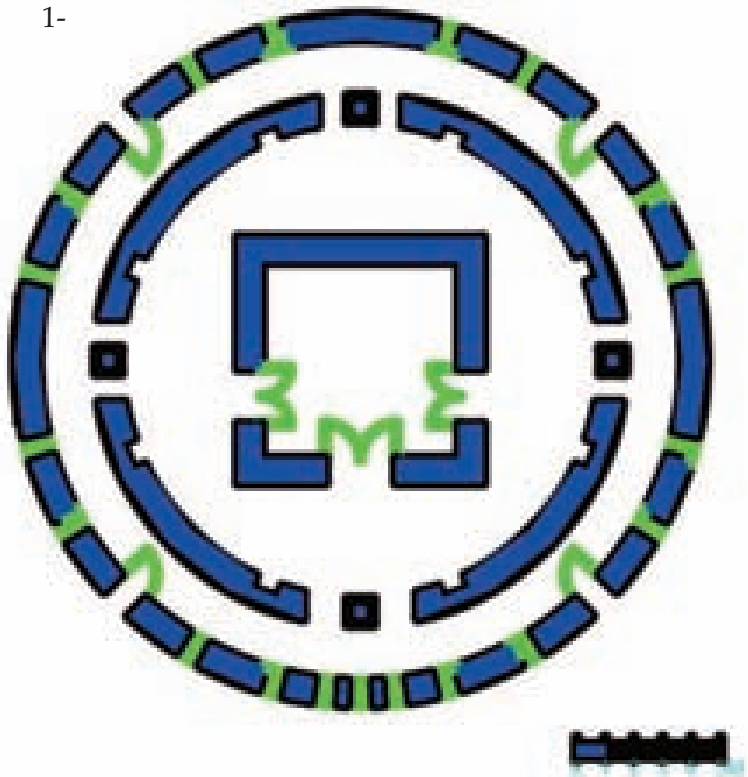
Le chœur est surmonté d'une toiture irrégulière reposant aux angles sur des poutres diagonales. A l'extérieur, des poutres assurent le franchissement de la première circulation. Elles soutiennent, en leur milieu, des poteaux verticaux sur lesquels s'encastre une première ceinture de poutres horizontales, puis une seconde plus haute. Toutes ces poutres sont décorées soit de têtes d'anges, soit de damiers bleus, rouges et blancs. Un toit en pente, de même inclinaison, fait de branches et de branchages liaisonnés couvre la seconde circulation périphérique. Quant à la couverture extérieure, elle a été remaniée dès les années 1930.

Le décor :

Tous les murs extérieurs du chœur sont décorés de peintures représentant des scènes de la Bible, des épisodes de la vie de la Vierge Marie (une dormition), de la vie de Saints (Saint Ewostatewos) et des personnages (Abba Abib ou Abba Bula franchissant la mer Rouge, Arien condamné pour son hérésie au concile de Nicée en 325, etc.). Les événements contemporains sont évoqués sur des panneaux représentant des chefs de guerre (Azmatch, Dejezmat) et des officiers italiens (Tenente), qui pourraient ainsi dater des années 1930-1940. Toutes ces peintures semblent d'une grande homogénéité (communication de Claire Bosc-Tessié).

1- Pour des raisons diverses, Dabra Libanos à Ham ne figure pas dans la liste des monastères.

1-



2-

# 1. MARYAM TSION à ADI QUALA

*Maryam Tsion Monastery is located in Adi Quala city, in its south-western district. It is supposed to be founded during the 17th century at the same time that the Cathedral of Maryam Tsion at Aksum. Each year Enda Mariam pilgrimage is due on November 21st (H'dar Tsion 21).*

Within the surrounding wall of the monastery rise the circular church, its bell tower, an older rectangular church and a new building. The main church in the middle of the land is about 21m in diameter. Its outer walls have been recently repainted. The church has four symmetrical doors and between each four windows, only one with a triple archway indicates the axis of the church..

Plan :

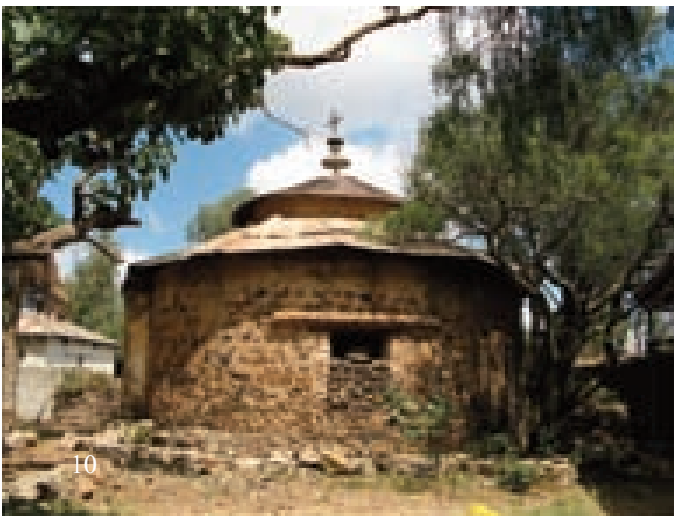
The centre of the church consists in an 8,5m square choir (Maqdas). One can enter the church by three gates, the main gate being located at the south. At the back of the choir, the central altar is hidden by curtains. The church has two circular ambulatories, circa 2m wide, communicating between them by doors with wooden frames. The massive door frames are spectacular. The doorposts, the cross pieces, and the thresholds are made of large beams, some 30cm in section.

The ceiling :

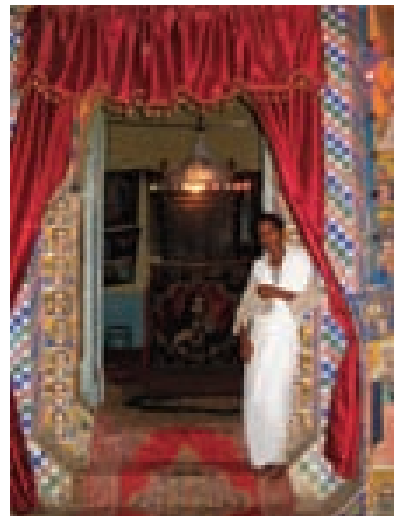
The choir is covered by a large dome resting on long diagonal beams in the angles. Smaller beams cover the circular ambulatories. All of them are painted with angel's heads or checked (blue, red and white). The second circulation is covered by a thatched roof. The external roof, made with tiles, has been repaired by 1930.

The walls of the choir are painted from bottom to top. Most of the paintings are related to the Holy Bible, to the life of Virgin Mary and to the life of some Saints (Saint Ewostatewos). In some registers are Arius excommunicated by the Council of Nicaea in 325, Semôn, Abba Abib (or Abba Bula) crossing the Red Sea on a skin. In other registers are national war-leaders (Azmatch, Dejezmat) with italian officers (Tenente). According to experts, all the paintings could date 1930-1940.

3-



4-



5-



6-

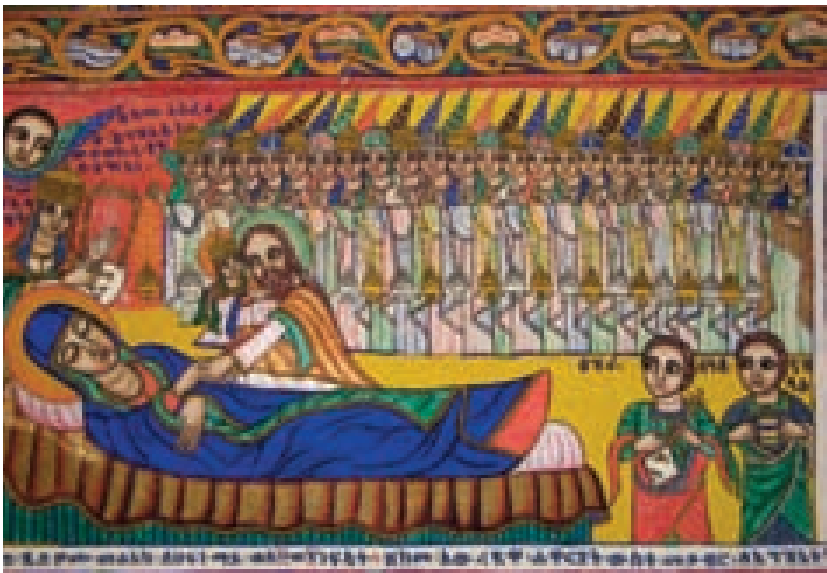




7-



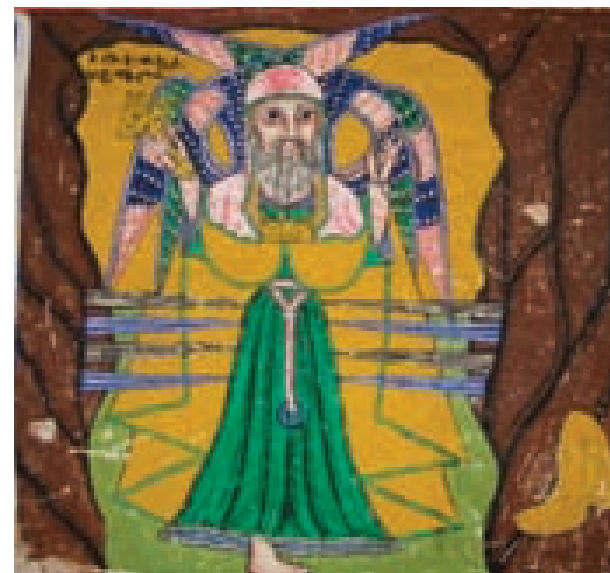
8-



9-



10-



11-

11

# DEBUB, Région de Dekemhare

## 1. BESU'A AMLAK GODEYTI

*Au sud-ouest de Dekemhare, dans le district de Sellema, à 20 km environ du village de May Idaga, sur une colline dominant un affluent de la rivière May Ushate, affluent de Mareb. Lat. N : 14° 57' 34 98. Long. E : 39° 02' 18 16.*

A 1970 m d'altitude, le monastère et ses dépendances couvrent le sommet d'une colline sur les ruines d'un ancien village dénommé Goronda, non loin duquel se trouve le site de Kodadu. A l'Est, sur une hauteur opposée, le couvent des femmes ne compte qu'une vingtaine de masures. L'église occupe le centre d'un espace terrassé dominant des tombes, des chapelles et des dépendances pour les moines.

Abba Amlak, saint homme envoyé par le Tout- Puissant pour sauver les âmes du Purgatoire, fonda, semble-t-il, le monastère au 15ème ou au début du 16ème siècle. C'est avec son cheval qu'il tirait les âmes et les cachait sous son manteau avant de les amener au Paradis, scènes qu'évoquent maintes fois les peintures de l'église. Mentionnons en trois : une œuvre du peintre Alem Irga de Gondar, une moderne, offerte par Ato Tekle Berhan Welde Tensaé, une enfin, plus récente.

L'église moderne, d'une vingtaine de mètres de diamètre, comporte une première circulation périphérique éclairée par des fenêtres en façade. Des portes cintrées aux huisseries massives ouvrent sur une seconde circulation éclairée par une série d'ouvertures régulièrement disposées entre les portes. Enfin, la partie centrale carrée, le Maqdas, aux murs couverts de peintures et de tentures, renferme l'autel édifié au-dessus du tombeau du saint. Quatre portes dont deux seulement aux montants de bois encastrés, donnent accès au chœur.

Pendant la guerre, la maçonnerie de l'église a été fragilisée par les bombardements, et les moines ont récemment entassé des pierres pour la rebâtir, mais le Patriarcat Orthodoxe et le CARP (Cultural Assets Rehabilitation Project) ont interdit tout remaniement.

Le monastère détient une cinquantaine de manuscrits dont un évangélaire du 15ème siècle provenant de Dabra Bizen.

Bibliographie : Conti Rossini, *Besu'a Amlâk e il convento della Trinità*, RAL, Série V, vol. XI, 1902, p. 389-429.

Art. Kodadu, *Encyclopedia Aethiopica*, 3, 2007, p. 414

Art. Besu'a Amlâk, *Enciclopedia dei Santi*, Le Chiese Orientali, vol. 1, Roma, 1998, p. 434

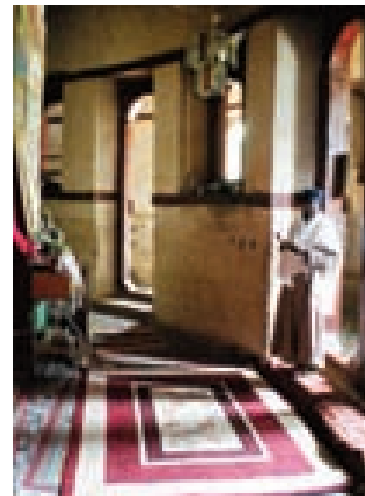
1-



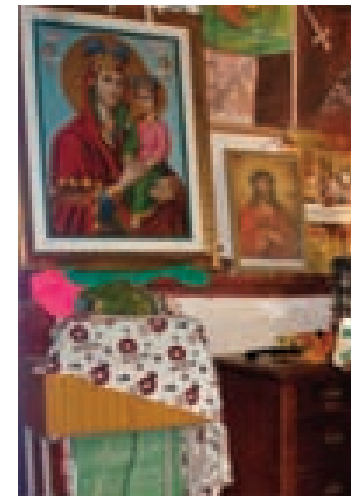
2-



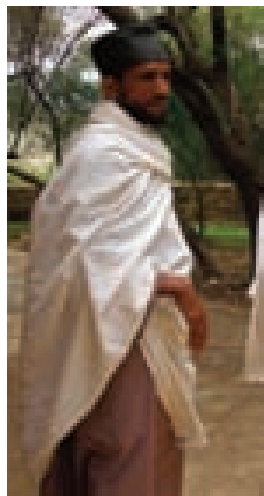
3-



4-



5-



# 1. BESU'A AMLAK GODEYTI

*South-West of Dekemhare, in Sellema District, around 20 kilometres from the village of May Idaga, on a hill dominating May Ushate River, a tributary of Mareb River. Lat. north: 14° 57' 34 98 and Long. east: 39° 02' 18 16.*

At 1970m altitude, the monastery and its dependences occupy the top of a peak. It replaces an older settlement named Goronda, not far from the ruins of Kodadu. It is a small village with stone houses. On another hill, to the East, the convent counts about twenty small houses. The circular church occupies the centre of a terraced square. In its timbered garden, several places lined with stones are used for ablutions. All around are tombs, chapels and dependences for the monks.

The monastery was founded about the 15th century or at the beginning of 16th by Abba Amlak, a Saint sent by the Almighty, to save the souls from the Purgatory. With his horse he pulls out the souls and hide them under his coat before bringing them to Paradise, an epic related in many of the paintings of the church. Three paintings are to be mentioned: one painted by Alem Irga from Gondar; one offered by Ato Tekle Berhan Welde Tensaé; -one with Amlak on a brown horse.

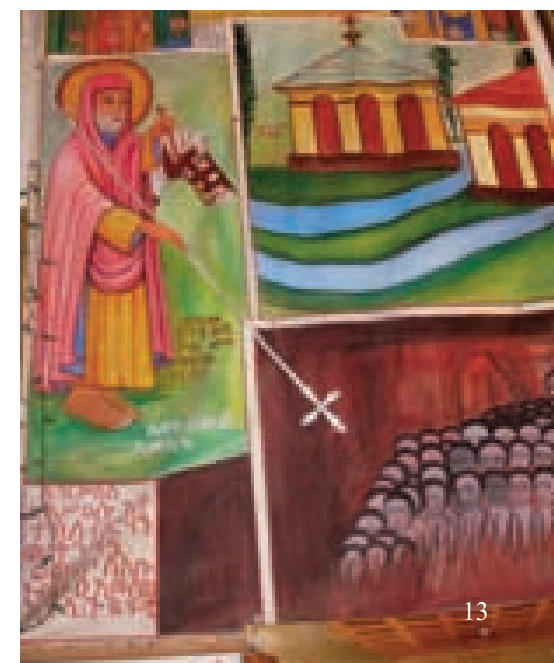
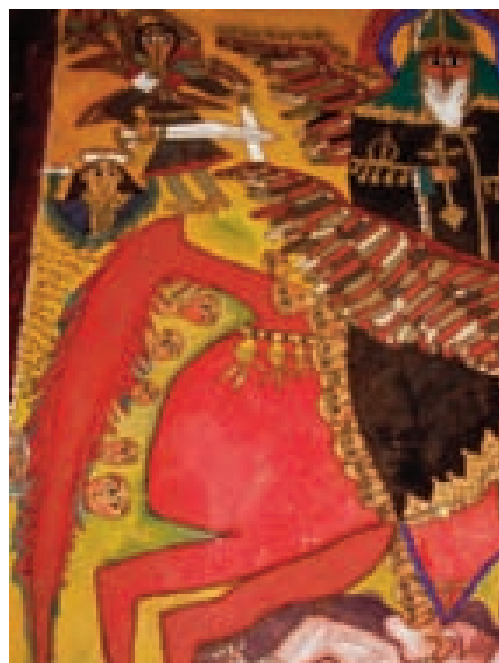
The church, ca 20 m in diameter, comprises an outer ambulatory enlightened by some windows. One reaches the second ambulatory by doors framed with massive beams; it is lit by a series of windows regularly laid out between the doors. The central shrine (or Maqdas), which walls are covered with paintings and hangings, comprises the altar built above the tomb of the Saint. Four doors, closed by curtains, give access to the shrine.

The masonry of the church was weakened during Independence war by the bombardments. So the monks have already piled up stones to rebuild it, but were prevented to do so by the Orthodox Patriarchate and the CARP ten years ago.

The monastery contains about fifty manuscripts including one Gospel of the 15th century coming from Dabra Bizen.



6-



# DEBUB, Région de Dekemhare

## 2. QEDUS YOHANNES METMAQU à TEDRER

Région de Debub, District de Mai Aini, au sud-ouest de Dekemhare, dans le district de Mai Aini, à 30 km environ du village de May Idaga. Au village de Qedam Yohannes, obliquer vers la gauche pour une piste de 4km environ. Tedrer est le nom d'un territoire occupé au moins dès le 15ème siècle. Lat. N: 14° 53' 55.72. Long. E : 39° 04' 34.87. Altitude : 1650 m.

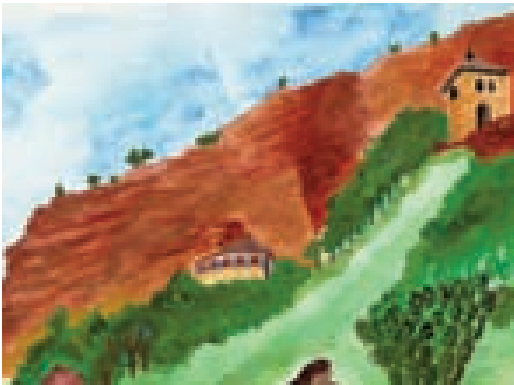


1-

Selon la légende rapportée par le diacre Yemane Mehari, Saint-Jean aurait traversé la région de Tedrer entre 537 et 545. Il aurait alors fait deux rêves, celui de bâtir une première église dans la plaine, non loin d'une source, et celui de creuser une église dans la roche. A sa mort, son corps aurait été transporté dans une grotte aménagée dans la falaise, mais la première église ne sera édifiée qu'au 15ème siècle (?).

Le monastère est installé au flanc d'une falaise abrupte de grès brun, face au sud, dominant un riche territoire agricole, propriété du monastère. Le couvent des femmes se situe à l'est, et celui des hommes avec l'église principale, à l'opposé. Un chemin escarpé mène toute d'abord à la source (avec un abreuvoir) puis à une étroite terrasse artificielle.

Dans la falaise, de larges cavités fermées par des murs en pierres sèches servent de cellules pour les moines tandis que d'autres, plus étroites, sont utilisées comme sépultures. Adjacent à l'église, un bâti de bois supporte des lames de pierre musicales.

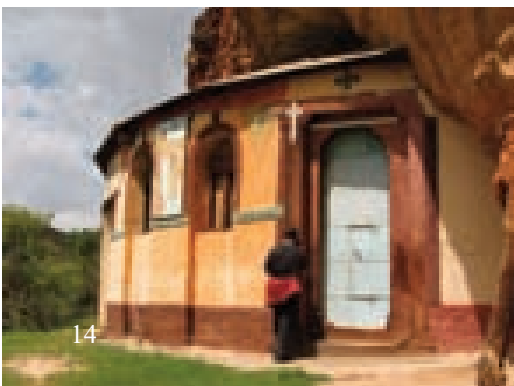


2-

Une tour de garde défend l'accès à l'église, toutes deux ne remonteraient qu'aux années 1930. L'église de plan circulaire, partiellement troglodyte, fait saillie à l'extérieur d'une dizaine de mètres; elle est ainsi menacée par le ruissellement des eaux de pluie le long de la falaise. Suite aux recommandations récentes du Musée National d'Asmara, des murets ont été construits au sommet de l'escarpement pour tenter de limiter les infiltrations.

L'église compte deux galeries circulaires communicant entre elles par des portes aux puissantes huisseries. Les murs du chœur (Maqdas) sont couverts de peintures, probablement récentes, relatant la vie de Saint-Jean. Le plafond de bois est, quant à lui, orné de motifs circulaires, de têtes d'anges et de lions tandis que les poutres sont décorées d'entrelacs.

L'église détient quelques manuscrits précieux : un exemplaire du « Livre de la Genèse », des enseignements de Saint-Jean (Gädli Yohannes Metmaq), et de l'Ecclésiaste (Fatha Negast) qui mériteraient de bénéficier d'une meilleure conservation.



3-

Bibliographie : FRANCINI (Carlo), « Il monasterio di Enda Johannes », capitolo VI, in *Eritrea Cose Viste*, Roma, 1996.  
Rapport Musée national d'Asmara





## 2. QEDUS YOHANNES METMAQU at TEDRER

*South-West of Dekemhare, in Mai Aini district, 20 kilometres about from the village of May Idaga. When in Qedam Yohannes, leave the main road to West. After 4km, appears the brownish cliff of Tedrer. Tedrer is the name of a territory occupied at least from the 15th century AD.*

*Lat.: 14° 53' 55.72. Long. E: 39° 04' 34.87*

According to local legends, told by Deacon Yemane Mehari, Saint John was travelling in the region between 537 and 545. The Apostle made two dreams, the first to build a church near the spring in the valley, and the second to dig a church at the top. When he died, his body was carried in a cave dug in the cliff. Later, on an artificial terrace, a first church was built in the 15th century. The present church was probably built in 1930.

The monastery is built in a brown sandstone cliff, facing south, dominating rich farmlands belonging to the monastery. The convent is located east, and the main monastery with the church is located west. A steep path leads from the source (with a feeding trough) to a narrow artificial terrace, to 1647 m of altitude.

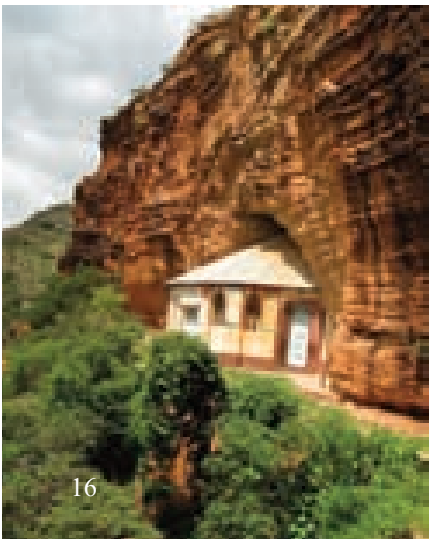
The cells of the monks are built in rubble stones on the hillside; wooden doors open on tiny rooms. Small anfractuositities in the rock, hidden by stones, are used as burials. The way leading to the church is defended by a tower with a single gate. The circular church, partially rock-hewn, projects out of ten meters; it is circumvented by a narrow path leading west.

The church has two circular ambulatories communicating between them by doors, with massive wooden frames, and leading to the choir. The walls of the choir (Maqdas) are covered with paintings of Saint John's life. The wooden ceiling is decorated with circular motifs, with heads of angels and with lions (symbol of the Apostle) while the beams are painted with interlacing.

The monastery has some precious manuscripts, a specimen of the Genesis, Lessons of Saint John (Gädli Yohannes Metmaq), and a Book of Ecclesiastes (Fetha Nagast) of which it would deserve to ensure a better conservation.

Water running along the cliff endangers the church. Following recommendations of the National Museum of Asmara, low dry stone walls were built on the top.

1-



2-



3-



4-





5 (à g.), 6 (ci-dessus) et 7 (ci-dessous)



# DEBUB, Mendafarâ area

## 1. DABRA SÎGE or ENDÄ ABU YONAS LA'ELAY

*South-east of Mendefera, district of Marâg'ez, after Kudo Falâsi village, some 15 km south-east, the monastery (Dabra or Enda Abu Yonas) is situated at the top of a hill seen from a distance. Lat. N: 14° 49' 30.97". Long. E: 38° 56' 23.31". Altitude : 2015 m*

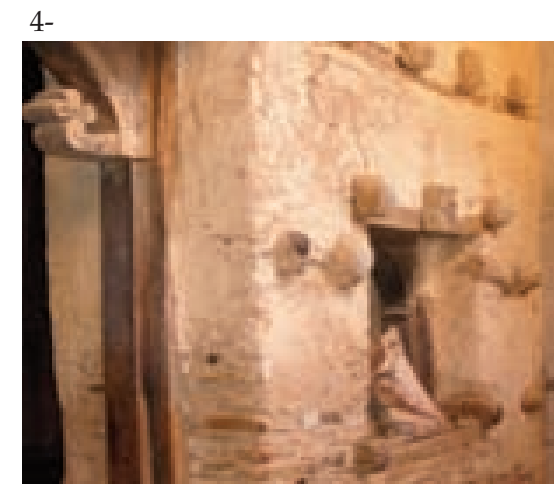
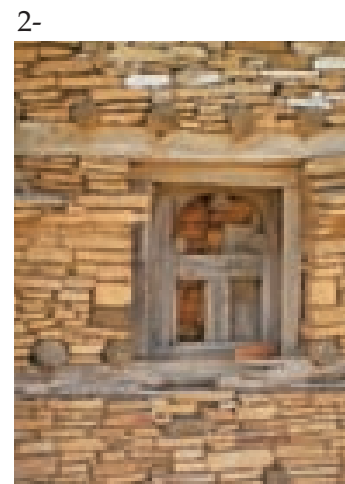
On a sloping ledge a small village is dominated by a hill circled by a rough stone wall. Inside, there is an old abandoned church, an Independence war martyr memorial, and some livings for the monks. In the new surrounding wall a modern church flanks the old monastery.

The primitive building is hard to be seen after the restoration works: heavy buttresses and a modern zinc roof. Some 17 m long by 11,50m wide, the old church consist in three parts: the Qene Mehlet (or narthex) on the west, the Qeddest (or choir) and the Maqdas (or Holy of Holies) in the centre. The Qene Mehlet, 8,20m by 2,80m has been completely rebuilt by 1900. Its western façade comprises two main gates and two arched windows in whitish mortar.

The walls of the ancient Qeddest consist in flat limestone framed with short beams whose projecting heads are named “monkey heads”. Into the wall between the Qene Mahlet and the Qeddest, there are a central porch with a massive framework, two side windows, and above a central window and two openings. The Qeddest, 7,50m long by 5m, could be reached by two lateral narrow doors. One enters the Maqdas by a 2m wide central porch (Afe-Tsion) and two small doors open into the circling corridor.

This old church situates within the Eritrean tradition of three architectural parts (Qene Mahlet, Qeddest and Maqdas) and within the traditional wall buildings with a wooden framework (such as Kidane Mehret church in Sena'fé and Enda Tsakan church in Baraknaha). Due to the collapse of the roof and the walls, important repairs were done, probably around 1900. Stone buttresses were built all around the church, the whole Qene Mahlet was reconstructed and a new roof was set above.

The western wall of the Maqdas is covered with paintings. The name of the donor is known: “Has executed the painting: Barabas Tasfa Maryam in 1886 (in 1894-1895 AD)...”. The panel displays a crucifixion, episodes of the life of the Christ (the Palm Sunday), of the life of the Saints (Saint John and Paul, Saint Mercurius mounting a black horse). On a lower level Saint Ephrem and Saint Hiryakos held the coat of the Virgin Mary. On the western wall, are soldiers and riding princes (Bachai Oqobai, etc.) and guests (Gacha Afegobes). There are some modern paintings on wood: Abuna Takla Haymanot and the Virgin Mary. A central panel (with a crucifixion) and a side panel of a wooden triptych could be dated late 15th century of early 16th century.



## 1. DABRA SÎGÊ ou ENDÂ ABU YONAS Â'ELAY

*Au sud-est de Mendafarâ, dans le district de Marâg'ez, après le village de Kudo Falâsi, à une quinzaine de kilomètres au sud-est. Le monastère se trouve au sommet d'une crête visible de fort loin. Lat. N: 14° 49' 30.97". Long. E: 38° 56' 23.31". Altitude : 2015 m*

Sur un replat se trouve un village dominé, à l'est, par une colline entourée d'une enceinte basse de pierres brutes. Celle-ci encercle une ancienne église désormais abandonnée, un mémorial aux martyrs et plusieurs petites constructions monastiques (cellules et réfectoires). Une seconde enceinte enserre deux églises, l'une récente flanquant l'ancien monastère.

Cet édifice disparaît sous des travaux de consolidation et sous une toiture de zinc à double pente. Long de 17m et large de 11,50m environ, orienté est-ouest, il comporte les trois parties traditionnelles : le Qene Mahlet (narthex) à l'ouest, le Qeddest (choeur) avec son couloir de circulation, et le Maqdas (le Saint des Saints) au centre. Le Qene Mahlet, de 8,20m sur 2,80m, a été refait probablement dans les années 1900 : sa façade extérieure est percée de deux portes latérales et de deux hautes fenêtres à double arcature en mortier blanchâtre.

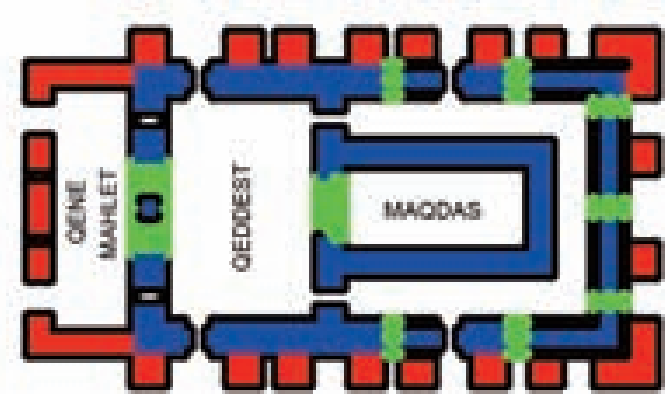
Les murs du Qeddest sont montés en pierres plates, roses, retenues par une armature de poutres dont les têtes saillantes sont connues sous le terme « têtes de singe ». Le mur séparant le Qene Mahlet du Qeddest est percé d'un portail axial (ou Afe-Tsion), large de 3m, aux puissantes huisseries emboîtées et soutenues par un poteau central. De part et d'autre, s'ouvrent deux petites fenêtres latérales. Plus haut, une fenêtre à double arcature au-dessus du portail et deux petites fenêtres symétriques assurent l'éclairage du chœur.

Le Qeddest, long de 7,50 m et large de 5m, directement accessible de l'extérieur par deux portes latérales, est décoré de peintures sur les trois murs. On accède au Maqdas par un portail axial, large de 2m, tandis que deux étroites portes latérales ouvrent sur le couloir de circulation périphérique. Deux portes extérieures symétriques ouvrent sur ce couloir, large d'à peine 1,50m, et éclairé seulement par quelques lucarnes de bois (croix ou entrelacs).

Cette église s'inscrit tant par son plan que par ses techniques de construction dans une tradition largement répandue en Erythrée. Elle n'est pas sans évoquer l'église Kidane Mehret à Matara près de Sénafé, d'Enda Maryam à Bihat, d'Enda Tsakan à Baraknaha, etc.

Il est probable que la toiture primitive de l'église ait été en terrasse (avec une partie plus haute au-dessus du Maqdas) puis qu'elle ait comporté une double pente. Le peintre aurait alors recouvert ainsi tous les nouveaux murs du Qeddest. L'effondrement de la toiture et des murs de l'église a conduit à d'importants travaux. Les murs latéraux ont été épaulés par des contreforts de pierre, d'un mètre de section, disposés irrégulièrement

5-



6-



sur le pourtour, le Qene Mahlet a été entièrement reconstruit en murs de pierres cimentées, tandis qu'une toiture de zinc recouvre désormais l'ensemble. Ces travaux datés de l'époque italienne (vers 1890 ?), bien que défigurant l'édifice, ont eu toutefois le mérite de le sauver.

Le mur occidental du vestibule et une partie de ses deux murs latéraux comportent encore des panneaux peints complets. Le commanditaire est connu par un texte sur le flanc droit de la porte centrale (Afe-Tsion) « Celui qui a commandé ces peintures, Barabas Tasfa Maryam, 1886 (soit 1894-1895 grégorien)... ». Le mur occidental, dominé par trois personnages, comporte une crucifixion, des épisodes de la vie du Christ (les Rameaux), des Saints (St. Jean et St. Paul), des cavaliers (Saint Mercure sur un cheval noir). En bas, Saint Ephrem et Saint Hiryakos tiennent le manteau de la Vierge Marie. Sur le mur ouest, des fantassins et princes à cheval (Bachai Oqobai...) et des invités (Gacha Afegobes) dominent la représentation d'un souverain barbu. Ces derniers panneaux, comme ceux du mur septentrional, sont très abîmés. Au pied de ce mur, on note quelques peintures récentes sur bois, l'une d'Abuna Takla Haymanot, l'une de la Vierge Marie. Un triptyque, comportant un panneau central (avec crucifixion et mise au tombeau du Christ) et un volet latéral, pourrait remonter à la seconde moitié du 15<sup>e</sup> siècle ou au premier tiers du 16<sup>e</sup> siècle.

#### Bibliographie

BAUSI (Alessandro) et LUSINI (Gianfrancesco), *Appunti in margine a una nuova ricerca sui conventi eritrei*, *Rassegna di Studi Etiopici*, vol. XXXVI, 1992, Roma, 1994, p.12-14 et Tavole 2-5.  
Communications de Claire Bosc-Tessié.



10-1



10-2



11-



# DEBUB, région de Mendafarâ

## 2. ENDA ABBÂ ENDREYÂS

*A l'ouest de Dabarwâ, dans le district de Saff'â, à l'ouest du village d'Addi Falâsti, le piton de Dabra Tsi'ghé, visible de fort loin, domine un paysage aride. Le monastère d'Endreyâs est niché sur le flanc oriental, à mi pente. Lat. N.: 15° 09' 04.77. Long. E: 38° 36' 59.65. Altitude du monastère: 1760 m.*

Le monastère aurait été fondé vers le 15<sup>e</sup> siècle par Saint Endreyâs à qui Dieu aurait ordonné de s'installer sur cette montagne dominant le fleuve au débit similaire à celui du Jourdain et ressemblant au Mont Golgotha de Jérusalem. La vie de ce moine (ou Gädl) a été retransmise jusqu'au 20<sup>e</sup> siècle dans un manuscrit inédit conservé dans le Fonds Conti Rossini (n° 84) à Rome. Il aurait alors fondé une importante communauté sauvée de la famine par une pluie de pains (manne) (Voir Livre de l'Exode 16 :15). Son âne, chargé de collecter de la nourriture, visitait tous les lieux saints et arriva même, dit-on, jusqu'à Asmara ; Dieu aurait alors élargi l'esplanade devant l'église d'Enda Maryâm.

On accède au monastère par un chemin au flanc d'une pente très raide. S'ouvre alors une entrée, récemment refaite, menant directement au monastère primitif, une vaste grotte naturelle au fond de laquelle se trouve une source. Cette grotte plusieurs fois réaménagée, comporte de nos jours, une partie arrière en surplomb avec la source, une partie avant avec un Maqdas central et la tombe du saint. Le mur de façade a été refait en 1993 suite à un incendie commémoré sur une plaque de marbre. Devant ce mur, accès, terrasses et dépendances sont en cours d'exécution.

En contrebas, se trouve une église au plan carré, édifiée vers 1965, ornée de peintures et de tableaux. De là, un chemin escarpé mène aux bâtiments monastiques, situés sur le flanc nord du piton, dont la plupart sont refaits ou en cours de travaux. Une importante communauté, estimée en 1993 à 27 moines et 25 novices, vit là notamment de l'exploitation des terres situées au sud-est.

Bibliographie

Encyclopaedia Aethiopica, volume 2, 2005, p. 21.

BAUSI (Alessandro) et LUSINI (Gianfrancesco), Appunti in margine a una nuova ricerca sui conventi eritrei, Rassegna di Studi Ethiopici, vol. XXXVI, 1992, Roma, 1994, p. 16-17.

1-



2-



3-



4-



5-



## 2. ENDA ABBÂ ENDREYÂS

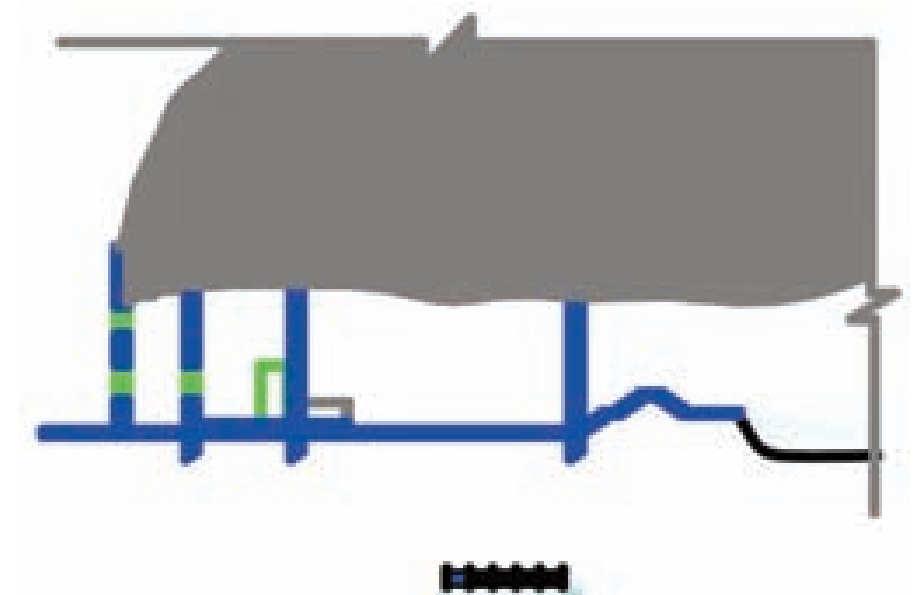
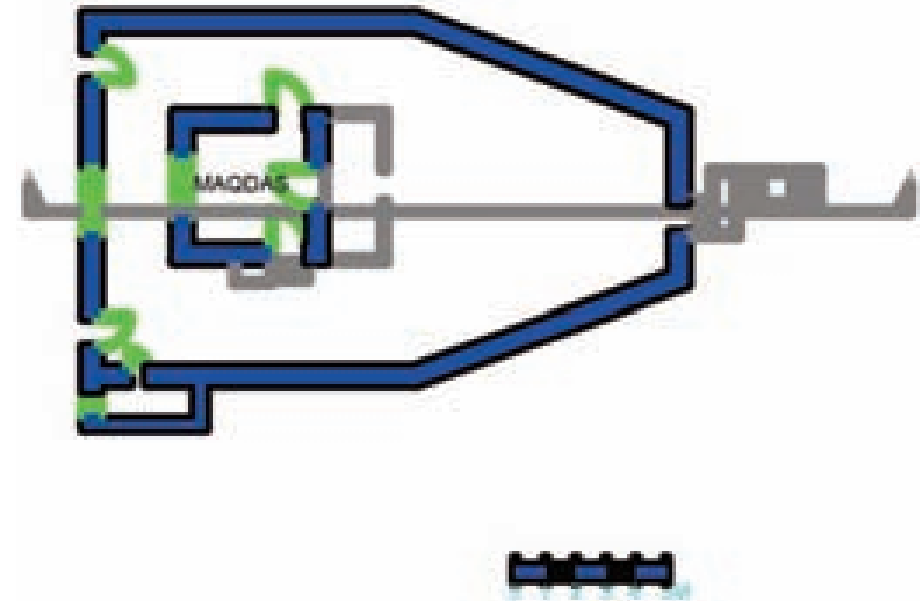
*West of Debârwâ, in Sâraye province, in Saff'â District, west of the village of Addi Falâsti, the Dabra Tsi'ghé peak dominates the whole region. Endreyâs Monastery is built on its Eastern flank. Lat. N.: 15'09"04.77. Long. E.: 38° 36"59. 65. Altitude: 1760m.*

The monastery was probably built, in the 15th century, by Abba Endreyâs. The Almighty instructed him to settle on this mountain near the river whose flow was similar to Jordan River, and whose aspect looked like Golgotha Mount in Jerusalem. Endreyâs founded an important community, saved from hunger by heavenly “manna” (See Exodus 16:15: This is the bread which the Lord has given you to eat”) depicted on a painting (in the modern church). Endreyâs’ donkey in charge of collecting food for the community, visited all the sacred places. When in Asmara, God enlarged the square in front of Enda Maryâm.

The monastery is reached from the South by a steep path. It leads directly to the main sanctuary: a huge natural cave with a spring. Nowadays the cave consists in a deep part with the spring and a front part with the Maqdas and the tomb of the Saint. The cave is closed by a modern façade reconstructed after a fire in 2000 mentioned on a marble plaque. In front of this wall, new staircases, terraces and rooms are still under construction.

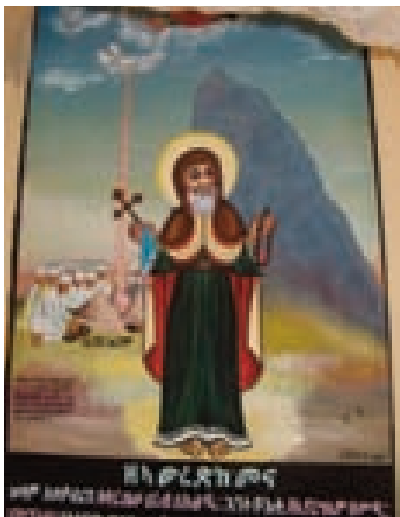
On the lower terrace, raises a church, built ca 1960, with modern paintings.

From there, a steep path leads to the livings of the monks. In 1993, about 27 monks and 25 novices were working in the fields south-east of the mountain. Near the monastery, there is a small convent.



6-





## 3. DABRA LIBANOS A KESÂD DÂ'RO

*A 30 km au sud d'Asmara, quitter la route de Mendafarâ, à la hauteur d'une borne italienne, vers l'ouest. Au village de Kesâd Dâ'ro, vers la source de la rivière Burâdi. Lat. N: 15° 00' 10.47". Long. E: 36° 45' 24 06".*

Non loin du village, dans une gorge boisée, située près des cascades, se trouve un établissement troglodyte dans une petite anfractuosité. Cette grotte, d'accès un peu raide, comporte une première salle sous abri. Elle est fermée par un mur qui clôt une chapelle comportant au fond un ossuaire de moines.

Selon la tradition, Abba Libanos (fin 5 me- début 6 me siècle) aurait fondé en cet endroit un monastère, de nombreuses années avant de se retirer au monastère de Ham qui porte ainsi le même nom (Debra Libanos). « Queste divenno sette monasteri e sette comunità. Concesse ad essa in gult i Tadrar con la loro terra, Sed ', Sar' , nel Sar w  Sette Paesi : Kes d D 'ro sul fiume Burâdi... » (Bausi, 2003, 155). Abba Libanos avait, dit-on, le pouvoir de faire surgir des sources, ce qui pourrait expliquer la localisation de ce sanctuaire.



# DEBUB, région de Mendafarâ

## 3. DABRA LIBANOS AT KESÂD DÂ'RO

*About 30 km south of Asmara, leave the main road to Mendafarâ westwards (Italian milepost). North of the village of Kesâd Dâ'ro, there is the source of Burâdi River. Lat. N: 15° 00' 10.47". Long. E: 36° 45' 24 06".*

Not far from the village, in a timbered gorge, located close to the waterfalls, is a series of caves. One of them, of a little stiff access, comprises a first room under a shelter. It is closed by a wall with a door opening to a small chapel, left is an osuary with the relics of monks.

According to the tradition, Abba Libanos (late 5th century or early 6th century) has founded this monastery, many years before withdrawing in Ham monastery which bears the same name (Dabra Libanos). « Queste divenno sette monasteri e sette comunità. Concesse ad essa in gulti Tadrar con la loro terra, Sedâ', Sar'ê, nel Sarâwê Sette Paesi : Kesâd Dâ'ro sul fiume Burâdi... » (Bausi, 2003, 155).

Abba Libanos had a spiritual gift to find sources, which may explain the localization of this sanctuary.



# EST d'ASMARA, SEMENAWI KEIH BAHRI

## 1. DABRA BIZEN

*Important monastère, sans doute l'un des plus célèbres d'Erythrée, dans le Hamasién, au sommet de la montagne Bizen, à 2410 m d'altitude environ. Au cœur de la région de Semenawi Keih-Bahri, à 25 km à l'est d'Asmara, il occupe une position stratégique de premier ordre, dominant la ville de Nefasit et contrôlant ainsi la route Asmara- Massawa. Lat.: 15° 19' 51 20". Long. : 39° 04' 59 63". Altitude : 2410 m.*

Le monastère a été fondé en 1390 par Abba Philippos accompagné de seize disciples. Il aurait appelé la montagne « Bizen », d'un mot arabe « Mizan », signifiant « mesure » ou « échelle ». Bizen serait un endroit réservé aux saints, aux esprits, et aux démunis. Abba Philippos établit une règle monastique très stricte de 54 articles, fondée sur le principe de la « Prière et du Travail », qui instaurait une parfaite égalité entre moines de tous statuts et de tous âges et une communauté des biens.

Dès le 14ème siècle, les rois salomonides confèrent au monastère, au monastère de vastes terrains incluant pâturages et forêts. Ces privilèges furent régulièrement confirmés aux 15° et 16° siècles et les terres du monastère agrandies jusqu'aux régions d'Adoua, Chinfra, Adyabo. En 1894, le gouvernement colonial italien confisqua les propriétés du monastère et mit en coupe les forêts autour de Nefasit. Pendant la guerre d'indépendance le monastère souffrit énormément de l'occupation éthiopienne, récoltes, villages et plantations furent alors détruits. De nos jours, le monastère abrite 90 moines environ et autant de novices.

Le monastère compte trois églises principales, celles de St. Philippos (Abuna Philippos), de St Jean (Abuna Yohannes) et de la Trinité (Enda Selassié), des chapelles, des maisons pour les moines et de nombreuses dépendances.

L'église St. Philippos, fondée par l'empereur Tewodros (1855-1868), achevée par son successeur Yohannes IV, est de plan circulaire, sans décor extérieur et couverte de tôles importées d'Egypte au 19° s. Elle renferme la tombe du Saint.

L'église St. Jean, non loin, est une petite bâtisse rectangulaire de pierres, dressée au sommet d'un piton rocheux vertigineux.

Enfin, l'église de la Trinité, achevée en 1955, selon la plaque commémorative apposée à l'entrée, dresse sa masse de granit et son clocher au-dessus de la ville de Nefasit.

Un bâtiment annexe abrite les richesses du monastère : manuscrits, croix, objets de culte. Dans un enclos, situé à droite de l'entrée du monastère, l'immense cuisine avec ses fours et ses plaques, peut recevoir une centaine de convives et de pèlerins ; non loin, un réfectoire moderne est couvert d'un plafond à caissons entièrement refait.

Bibliographie:

- ANDEMICHAEL (Aron) « The Monastery of Debre Bizen », *Proceedings of a Workshop on Aspects of Eritrean History*, Asmara, CARP, 2007.  
Debre Bizen Service's and Development Committee, *The monastery of Debre Bizen* (Asmara: Debre Bizen Service and Development Committee, 1996).  
CONTI ROSSINI (Carlo), « Il Gadla Filipos ed il Gadla Yohannes di Dabra Bizen », MAL, Serie V, vol. VIII, 1901, p. 61-170.

# *EAST of ASMARA : SEMENAWI KEYIH BAHRI*

## **1. DABRA BIZEN**

*One of the most famous monasteries of Eritrea. It is located in Hamasièn, in the zone of Semenawi- Keih- Bahri (Northern Red Sea), about 25 km east of Asmara. Top of Bizen Mountain, at 2410m asl, the monastery, dominating the city of Nefasit, controls the roads to Massawa, Asmara and Dekemhare. Lat.: 15° 19' 51 20". Long. : 39° 04' 59 63".*

The monastery was founded in 1390 by Abba Philippos and 16 of his disciples. He named the mountain Bizen from Mizan which may mean standard scale. Bizen is a place of standard for saints, righteous, humbles, and generous. Philippos established the monastic community based on the principle of “Prayer and Work”. The law of the monastery made up of 54 articles, issued an egalitarian rule irrespective of age and status within the community. From the 14th century, the Solomonic kings granted vast territories, from Bizen to Gadam, to Algeden, to Chinfra, to Adyabo, to Tigray (Adwa) The Italian colonial government confiscated the land of the monastery and destroyed the forests all around Debre Bizen.

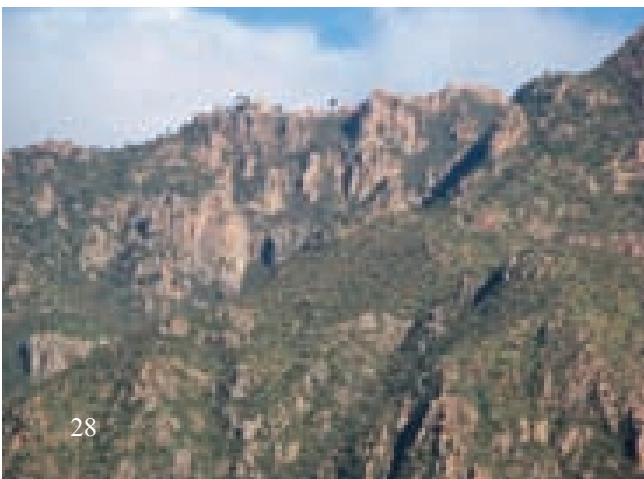
During Liberation War, the monastery suffered many damages; farm, villages, cattle and plantation were destroyed by the Ethiopians. Nowadays, there are about 120 monks, most of them live in the monastery and the rest is to be found in neighbouring churches and chartered lands.

The monastery consists in three churches: Abuna Philippos, Saint John (Abuna Yohannes) and Enda Selassié, and many outbuildings. Abuna Philippos church, founded by Tewodros (1855- 1868) and achieved by Yohannes IV, is a round building without any decoration and covered by imported zinc. Not far from it, Saint John church is a rectangular stone building atop of a rocky outcrop. The Enda Selassie Church, completed in 1955, overlooks the city of Nefasit.

The monastery museum contains ecclesiastic robes, illuminated manuscripts, crosses and religious artistic works.

In a precinct, on the right entering the monastery, a huge kitchen with its oven and a rebuilt refectory are worth seeing.

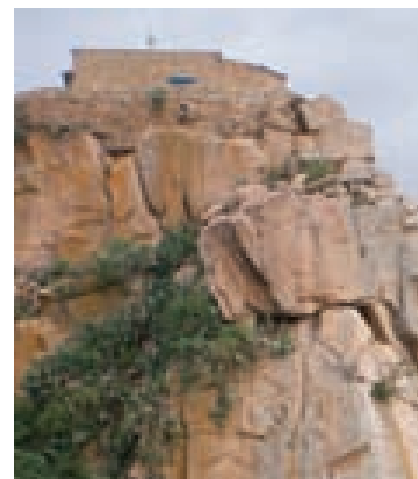
1-



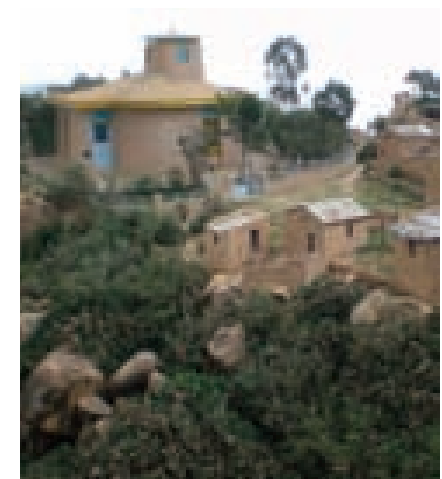
2-



3-



4-





6-



7-



5-

# ANSEBA : KEREN

## 1. SHINDUWA

*Dans la région d'Anseba, aux environs du village de Jegertab, sur une crête dominant la route Asmara-Keren. Lat. N: 15° 37' 22 91". Long. E: 38° 43' 02 50"*

De l'ancien monastère (Dabra) de Shinduwa, il ne reste, semble-t-il, aucun vestige. Une vieille église, abandonnée de nos jours, subsiste à l'extrémité ouest du village. C'est une bâtisse rectangulaire, d'une dizaine de mètres de long, comportant une petite salle soutenue par quatre piliers de bois, donnant accès par une porte étroite à un réduit adjacent. A côté, s'élèvent deux constructions, le Beit Lehem (sacristie) et le Dégué Selam (réfectoire).

Au début des années 2000, le clergé fit construire une église moderne, à l'autre extrémité du village, en surplomb de la crête : une bâtisse carrée d'une dizaine de mètres de côté, avec une partie centrale munie de quatre portes d'accès.

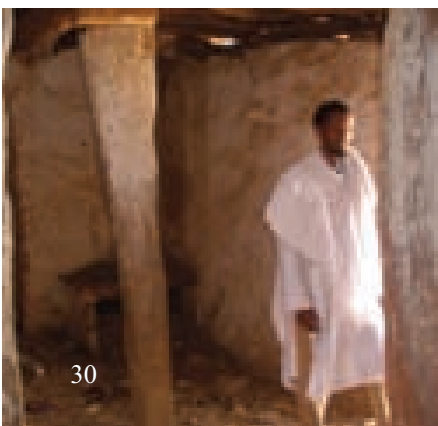
*In Anseba district, near the village of Jegertab, on a hill dominating the Keren-Asmara road. Lat. N: 15° 37' 22 91". Long. E: 38° 43' 02 50"*

It remains no vestige of the old monastery (Dabra) of Shinduwa. An old church, nowadays abandoned, stands at the western end of the village. It is a rectangular building, 10m long, consisting in a small room supported by four wooden pillars, giving access to an adjacent tiny room. Two constructions rise outside, the Beit Lehem (sacristy) and the Dégué Selam (refectory).

Some eight years ago, the clergy built a modern church, at the other end of the village, overhanging the valley. It is a square masonry, 10m in section, with a central part provided with four symmetrical doors. In 2008, works were not yet completed.

## 2. DABRA SINA

1-



*Le monastère de Dabra Sina se dresse sur une hauteur escarpée, à 2300 mètres d'altitude, au nord de la plaine d'Elabared, au sommet du mont Säläba. Lat. N : 15° 45' 01 50". Long E : 38° 42' 04.80". Altitude : 2300 m.*

Le monastère, également connu sous le nom de Dabra Sihat, aurait été fondé par un moine Abbâ Yohanni (ou Abuna Salama), venu, selon certaines sources, d'Égypte au 6ème siècle. Il aurait ainsi consacré un lieu où la Vierge Marie aurait séjourné quelques temps au cours de la fuite en Égypte. Selon une homélie en l'honneur de l'archange Ouriel (du temps de Ménélik II), la consécration des tâbot de Dabra Sina, devant lesquels se prosternent les lions, se rattache à la tradition locale d'une visite de la Sainte Famille.

L'ensemble monastique compte une église troglodyte ancienne accolée à une église récente, plusieurs grottes, des chapelles et de nombreux édifices pour les moines. L'église ancienne a été creusée dans un rocher sphéroïde de granit, on y accède par deux portes, l'une extérieure, l'autre à partir de l'église adjacente.

Bibliographie Encyclopaedia Aethiopica, vol. 2, 2005, p. 45. CAQUOT (André), L'homélie en l'honneur de l'archange Ouriel, AE, 1, 1955, p. 61-88. ASARATA (Mâryâm), Storia del convento di Debra Sina, édité par GUIDI (Ignazio), Roma, 1910.

*The monastery of Dabra Sina lies north of the main road connecting Asmara to Keren, between the villages of 'Adi Täkälezan and 'Addi Bäräd, on the mountain of Säläba. Lat. N: 15° 45' 01 50". Long E: 38° 42' 04.80". Altitude: 2300m*

According to local traditions, Dabra Sina was founded by a monk Yohanni (possibly of Coptic origins), who came from Egypt with his followers in the 6th century AD.

The monastery consists in a central rock-hewn church with a modern church aside, caverns, chapels and buildings for the monks. The old troglodyte church could be entered now by two symmetrical doors. Near the monastery a rock is venerated where the Holy Family escaped from the hands of Herod's soldiers during their flight to Egypt.



4 et 5-



2-



3-





# ANSEBA : KEREN

## 3. TSAEDA EMBA (EMBA SELASSIE)

*La montagne de Tsaeda Emba, à une vingtaine de kilomètres au sud-ouest de Keren, culmine à près de 2500 m d'altitude. Elle dresse sa formidable masse de granit, en forme de pain de sucre, à plus de 1000 mètres au-dessus de la plaine de Barka, prodigieux repère dans toute la région de Hagaz. Au sommet, s'élève le monastère d'Emba Selassie, l'un des douze principaux monastères du pays, dont le rayonnement fut sans doute égal à celui de Dabra Bizen.*

Le site couvre trois ensembles : les hauteurs de Denjawerki, au centre Maedeway- le col entre les deux hauteurs de Qabbabo et de Guedel- et au sud le piton de Guedel. Ce dernier n'est accessible que par une étroite arête, dominant des abrupts impressionnants, et assurant ainsi au monastère une position imprenable. De nos jours, les pèlerins sont dissuadés de s'aventurer sur cette crête, et le monastère même ne peut être visité.

La fondation du monastère ne semble pas remonter au-delà du 17ème siècle ; elle serait due à Abuna Seyfe Michael, vers 1676, qui fut longtemps à la tête d'une importante communauté. Il promulgua des règles monastiques, égalitaires pour tous les moines, codifiées seulement en 1925. Le monastère devint le centre des communautés orthodoxes d'Anseba, de Barka et de Senhit ; il possédait en outre des terres dans toute la région, et des immeubles à Keren et à Asmara. Si les Italiens confisquent toutes ses terres, les Britanniques, plus libéraux, l'autorisent à construire de nouvelles églises aux alentours. De nos jours, le monastère possède encore quelques terres, des vergers et un cheptel limité.

Patrimoine national d'Erythrée, la collection de manuscrits, d'ornements et de croix fait la fierté du monastère de Tsadea Emba.

Bibliographie:

BENT (Théodore), The sacred City of the Ethiopians, London, 1896, p. 75.

YEMANE (M.) The Monastery of Tsadea Emba, Proceedings of a workshop on Aspects of Eritrean History, Asmara, 2007, p. 79-93

1-



32

2-



3-



### 3. TSAEDA EMBA (EMBA SELASSIE)

*The mountain of Tsaeda Emba, located in the Anseba region, some 20 kilometres south-west of Keren, is nearly 2500m above seal level. It is a granitic outcrop which dominates the upper and lower plains of Barka, the area of Hagaz, the heights of Rora Bet Gebru, of Rora Mensae and of Dabra Sala.*

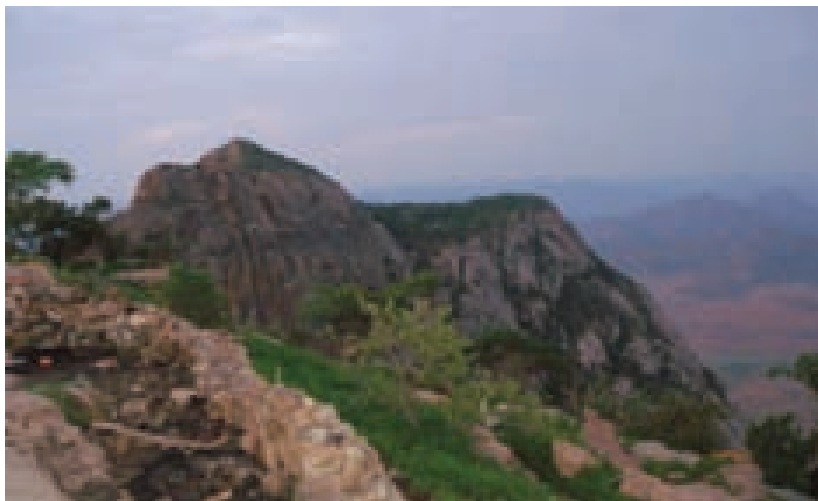
The monastery embraces three main places: Deniawerki north of the main monastery, Maedeway, the pass between Qabbabo and Guedel heights, and the main monastery of Guedel where the monks live.

The monastery of Tsaeda Emba is situated in a muslim dominated region with the exception of some Christian villages, as Shebek, Edrba, Ashara and Cheetet. Emba is the only important monastery in Eritrea to be located in the western Lowlands.

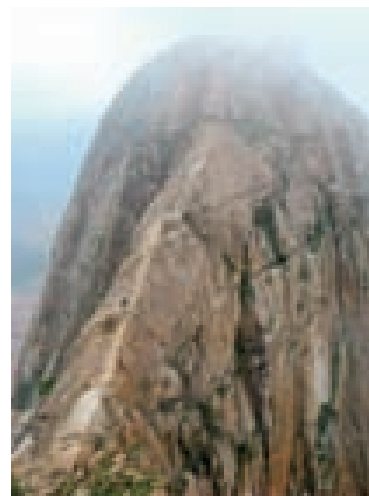
The foundation of Tsaeda Monastery is not as early as many monasteries in Eritrea. Abuna Seyfe Michael set up the monastery in 1676 with its regulations. All members of the community are equal regardless of their age, rank and status. These regulations were recorded only in 1925 in a form of a book. Tsaeda gradually became the most important centre of Anseba, Barka and Senhit Orthodox communities. The Italians turned the land of the monastery into a state land. The British were more liberal, allowing building churches in the western lowlands. Nowadays, the monastery owns some agricultural lands in Shebek and Edrba, some cattle and goats, some rental houses in Keren.

Tsaeda Emba, one of the twelve main monasteries of Eritrea, has a collection of 200 illuminated manuscripts, a number of embroidered robes, and wooden carved crosses and other artefacts. It is one of Eritrea's main national heritages from the 17th century.

4-



5-



6-



8-



7-



## REFERENCES

ANDEMICHAEEL (Aron), “The Monastery of Debre Bizen”, Proceedings of a workshop, 2007, p. 28-40.

BAUSI (Alessandro), La « Vita » e i « Miracoli » di Libânos, *Scriptores Aethiopici*, vol. 596, Louvain, 2003.

BAUSI (Alessandro) et LUSINI (Gianfrancesco), Appunti in margine a una nuova ricerca sui conventi eritrei, *Rassegna di Studi Ethiopici*, vol. XXXVI, 1992, Roma, 1994, p. 5-36 et 15 figures.

CONTI ROSSINI (Carlo), “Ricordo di un soggiorno in Eritrea”, *Missione Svedese in Asmara*, 1903.

CORVINO (Emma), « Fondazioni monastiche in Eritrea dall’eta’ aksumita al XV secolo », Istituto Universitario Orientale di Napoli, Tesi di Laurea in Storia ed Istituzioni etiopiche, Anno Accademico 2003-2004,

FIACCADORI (Gianfranco), “ Die alte Kirche in Asmara”, In kaiserlichem Auftrag. Die Deutsche Aksum-Expedition 1906 unter Enno Littmann, Band 1, Mainz, 2006, p. 297-310.

FRANCINI (Carlo), *Eritrea Cose Viste*, Roma, 1996.

FRIEDLANDER (Maria-José), *Ethiopia’s hidden treasures. A guide to the paintings of the remote churches of Ethiopia*, Shama Books, 2007.

YEMANE (Merhawi), “The Monastery of Tsaeda Emba”, Proceedings of a workshop..., 2007, 79-93

Proceedings of a workshop on Aspects of Eritrean History, 20-21 September 2005, Asmara, edited by Tekeste Melake, Hdri Publishers, Asmara, 2007.

*Encyclopaedia Aethiopica*, Harrassowitz, Wiesbaden

*Enciclopedia dei Santi, Le Chiese Orientali*, Roma.

*The Dictionary of Ethiopian Biography*, Vol. 1-2, Addis Abeba, 1975.

## ABBREVIATIONS

AE *Annales d’Ethiopie*

MAL *Memorie della Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali e filologiche.*

RAL *Rendiconti della Accademia d’Italia. Classe di scienze morali e filologiche.* Roma

## LISTE DES ILLUSTRATIONS

### **DEBUB SUD**

#### 1. MARYAM TSION A ADI QUALA

1. Plan de l'église (K. Solomon).
2. Vue extérieure de l'église circulaire.
3. L'ancienne église à l'est.
4. Portail du maqdas
5. Détail des huisseries du portail
6. Détail de la toiture
7. Les chefs de guerre : Azmatch Tasfa Michael, Dejezmat Afamariam, Tenente Ghedamo...
8. La Sainte Trinité et la légende de Semôn, le cannibale (« Semôn, le cannibale, a mangé 78 personnes, a invoqué la Vierge Marie et a été pardonné »)
9. Peinture : Dormition de la Vierge (« Les Apôtres ont accompagné la Vierge Marie à son tombeau ». Des musiciens sont présents, à gauche, David avec son luth.
10. Abba Abib traversant la mer Rouge sur une peau de bœuf. Un lion porte la Bible.
11. Icône de Takla Haymanot.

### **DEBUB : REGION DE DEKEMHARE.**

#### 1. BESU'A AMLAK GODEYTI

1. Vue extérieure de l'église
2. Intérieur de l'église avec portail central
3. Intérieur de l'église avec galerie circulaire
4. Intérieur de l'église, le maqdas
5. Un moine
6. Betsu'a Amlak à cheval emporte les âmes sauvées de l'Enfer (sans date).
7. Détail de la peinture précédente : l'inscription derrière la queue du cheval porte la mention : « Peint par Alem Irga, de Gondar et offert à Butsu Amlak, avec beaucoup d'efforts ».
8. Betsu'a Amlak tire les pêcheurs de l'Enfer. Peinture offerte par Ato Tekle Berhan Welde Tensaé (sans date).

#### 2. QEDUS YOHANNES METMAQU A TEDRER

1. Vallée de Tedrer.
2. Vue extérieure (aquarelle J.- F. Breton)
3. Vue extérieure de l'église
4. Plafond de l'église : détail
5. L'église partiellement troglodyte
6. Tour de garde protégeant l'accès à l'église.
7. La source
8. Instruments de musique
9. Moine
10. Trois moines
11. Cellules des moines

### **DEBUB : REGION DE MENDAFARÂ**

#### 1- DABRA SÎGÊ ou ENDÂ ABU YONAS LÂ'ELAY

1. Façade occidentale du monastère
2. Mur extérieur ancien avec poutres saillantes
3. Ancienne façade du Qene Mahlet, portail et fenêtres
4. Ancienne façade du Qene Mahlet : détail
5. Plan du monastère (J.-F. Breton)
6. Façade du Maqdas avec peintures (vue générale)
7. « Barabas Tasfa Maryam a fait exécuter ces peintures en 1886 » (1894-95 de notre ère)
8. Panneau central au-dessus du portail : Saint Mercure (Morkorios)
9. Bachai Oqobai et Gregobeze Hasabe
- 10-1 et 10-2 : Triptyque : partie centrale et panneau
11. Icône de Takla Haymanot

#### 2- ENDA ABBÂ ENDREYAS

1. Vue générale du mont Tsigé
2. Mont Tsigé : le monastère se trouve à mi-pente à droite.
3. Façade de la grotte restaurée en 2000.
4. Intérieur de la grotte : tombeau d'Endreyas.
5. Le Maqdas dans la grotte
6. Plan et coupe de la grotte (J.-F. Breton, K. Solomon).
7. La source avec Abba Filippos Estephanos
8. Endreyas et le miracle de la manne. Peinture de 1991.
9. Eglise moderne : le maqdas
10. Eglise moderne en contrebas de la grotte

#### 3- DABRA LIBANOS A KESÂD DÂ'RO

1. Vue générale de la vallée
2. Entrée de la grotte
3. Intérieur de la grotte

### **EST d'ASMARA, SEMENAWI KEIH BAHRI**

#### 1. MONASTERE DE DABRA BIZEN

1. Mont Bizen vu de Nefasit
2. Eglise d'Abuna Philippos
3. Eglise d'Abuna Yohannes
4. Eglise d'Enda Selassié
5. Le réfectoire
6. La cuisine
7. Encre: « Debre Bizen » by Yonas Kibrom

### **ANSEBA : KEREN**

#### 1- SHINDUWA

1. Eglise ancienne : intérieur
2. Eglise moderne

#### 2- DABRA SINA

1. Chapelle orientale
2. Eglise rupestre
3. Vue générale
4. Moine
5. Dépendance rupestre

#### 3. TSAEDA EMBA (EMBA SELASSIE)

- 1 Vue générale de la montagne. A gauche : le mont Qababo, à droite : le mont Guedel avec le monastère au sommet.
2. Vue générale, vers l'est
3. Vue vers l'ouest
4. Vue générale du mont Guedel
5. Le mont Guedel.
6. Arête rocheuse
7. Chemin sur l'arête menant au monastère.
8. Abemnyet Weldekidan Abeyzchi.

### **CREDITS PHOTOGRAPHIQUES**

Jean-François Breton, Micheline de Cardenal-Breton (photos de Qedus Yohannes à Tedrer), Afwerki Arefaine.





*"The young disciples" by Yosief Abraha*

Pour les éditions « Cultures et Patrimoines d'Erythrée »

Jean-François Breton  
*Monastères d'Erythrée*

Première édition  
Achévé d'imprimer en juin 2009  
Sur les presses de l'imprimerie ADLIS, Templemars.

Dépôt légal juin 2009  
ISBN : 978-2-9534613-0-5      Prix : 5,00 euros  
Maquette : Claire Thibaudault

Dans la même collection :

- Yosief Libsekal et Tristan Schebat, « Art érythréen. L'église Kidane Mehret à Matara », 2007.

- « Dix artistes érythréens. Ten contemporary Eritrean Artists », 2008.

Photo de couverture : Monastère d'Enderyâs (photo J. - F. Breton)

Au dos : « A Priest », encre de Tesfalem Ategnaw